

# Волжский Университет

16 ноября 2015 года № 6 (156)

Периодическое издание Волжского университета имени В. Н. Татищева  
выходит с декабря 2000 года

0+

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ  
КУРСЫ

по русскому языку,  
иностранным языкам,  
математике, физике,  
информатике, химии,  
биологии, литературе,  
обществознанию,  
истории,  
актерскому мастерству



т. 40-18-96

## Встречи в Казани

В Казанском (Приволжском) федеральном университете с 15 по 17 октября проходила XII Международная научно-практическая конференция «Информационное поле современной России: практики и эффекты», в которой принимала участие заведующая кафедрой журналистики, доцент Татьяна Борисовна Исакова.

Мы поговорили с Татьяной Борисовной о подробностях мероприятия.

– Татьяна Борисовна, расскажите, что в общем представляет собой конференция «Информационное поле современной России: практики и эффекты», чем она интересна?

– Данная научная конференция проводится уже в двенадцатый раз. В этом году в ней принимали участие представители 26 вузов России и стран ближнего зарубежья. Впервые конференция состоялась в ноябре 2004 года. Название конференции придумано таким образом, чтобы можно было охватить как можно больше сторон журналистики как вида деятельности. Традиционно обсуждались вопросы истории и теории журналистики, проблемы журналистского образования. Участниками научного мероприятия являются студенты и аспиранты, доценты и профессора отделений и факультетов журналистики, а также творческие работники редакций разного уровня.

– А какую роль играет такое мероприятие?

– Конференция способствует укреплению образовательных и научных связей между центрами журналистского образования: институтами, факультетами, кафедрами, отдельными учеными, студентами. Несомненно, что данное и подобные мероприятия способствуют не только разработке важных вопросов журналистской науки, но и повышению качества подготовки журналистов. Конференции способствуют обмену мнениями, идеями, опытом. В рамках работы конференции «Информационное поле современной России» мне удалось не только обсудить планы нашего дальнейшего сотрудничества с коллегами из Института социально-философских наук и массовых коммуникаций Казанского федерального университета, но и установить новые контакты: с кафедрой

журналистики Пензенского государственного университета, с кафедрой издательского дела и книговедения Удмуртского государственного университета, кафедрой журналистики Казахского национального университета имени аль-Фараби, пообщаться с коллегами из МГУ. Программа конференции была очень насыщенной.

– Расскажите о программе конференции, что в нее входило?

– В первый день работы конференции традиционно проводится пленарное заседание. В этом году с приветствием к участникам конференции выступили первый проректор КФУ Рязь Гатаулович Минзаринов и директор ИСФН Михаил Дмитриевич Щелкунов.

Среди участников пленарного заседания были и ученые, впервые выступавшие на «Информационном поле», и те, кто уже является заведующим конференции, как, например, Александр Алексеевич Тертычный, профессор МГУ, выступавший на тему «Сатира в интернет-СМИ». Представленные на пленарном заседании доклады вызвали оживленную содержательную дискуссию.

Последующие дни активно велась работа по секциям «История журналистики. Как учесть уроки прошлого в сегодняшней практике СМИ?» и «Современная журналистика: Бизнес? Политика? Просвещение?».

Мастер-классы провели кандидат филологических наук Илья Стечкин на тему «Журналист в IT-компаниях: искусство (комфортного) существования» и профессор кафедры периодической печати МГУ, доктор филологических наук Александр Тертычный на тему «Аргументация в современных журналистских текстах».

Для участников конференции были организованы экскурсии в Музей исто-

рии Казанского университета, в редакцию телекомпании «Универ-ТВ» и геологический музей имени А.А. Штуkenберга.

– С каким докладом вы выступили и что он в себя включал?

– Я выступила с докладом на тему «Журналистское образование в условиях модернизации». Данный доклад являлся продолжением развернувшейся на страницах профессиональных журналистских изданий дискуссии о том, нужно ли журналисту профессиональное образование, и если нужно, то каким оно должно быть. Коснулась изменения роли журналистики и журналиста в современном обществе и процессов модернизации системы профессионального образования. Подробно остановилась на проблеме реализации компетентностного подхода в журналистском образовании и проблеме формирования духовной культуры журналиста.

– Татьяна Борисовна, вы сказали, что во время вашего визита в Казань были обсуждены планы дальнейшего сотрудничества с Институтом социально-философских наук и массовых коммуникаций КФУ. Расскажите, как и когда начиналось это сотрудничество?

– На этот вопрос сложно дать однозначный ответ. Научное сотрудничество началось около 10 лет назад. На нашу ежегодную Международную научно-практическую конференцию «Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики» на секцию «Актуальные проблемы журналистики» приехал тогда еще аспирант, а ныне заместитель директора ИСФНиМК Казанского федерального университета, кандидат филологических наук, доцент Роман Петрович Баканов. Выяснилось, что у нас очень много общих интересов и что общение будет взаимно полезным. За десять лет наше научное сотрудничество значительно укрепилось.

Новая грань наших отношений с КФУ связана с принятием Федерального закона № 273-ФЗ «Об образовании». В статье 15 данного закона говорится о сетевой форме реализации образовательных программ. Сетевая форма призвана обеспечить возможность освоения обучающимися образовательной программы с использованием ресурсов нескольких организаций. С целью реализации положений этой статьи федерального закона 31 июля 2014 года был заключен договор между КФУ и ВУиТ «О совместном участии в сетевой форме реализации образовательных программ». Данный договор открыл новые перспективы для нашего сотрудничества.

## Посвящение на отлично!

23 октября в актовом зале главного корпуса ВУиТ состоялось долгожданное посвящение в студенты – 2015. По давней традиции свои номера показали не только первокурсники, но и уже известные артисты университета.

В начале мероприятия ведущие – Виктория Верясова и Виталий Подсевакин предложили поприветствовать первокурсников. Все с радостью поддержали новичков вуза аплодисментами. А потом началось само посвящение, которое было очень ярким.

Мероприятие началось с приветственного слова ректора Волжского университета им. В.Н. Татищева Владимира Андреевича Якушина, который поздравил первокурсников и пожелал всем присутствовавшим больших успехов в предстоящем учебном году. После напутственных слов ректора ВУиТ настала очередь поздравлять первокурсников студентам старших курсов.

Открывал концерт яркий номер на стихотворение Эдуарда Асадова «Студенты». В нем участвовали Александр Абриков, Даниил Медведев, Андрей Ширшов, Иван Чекмарев, Юлия Сидорова, Анастасия Коробова, Алена Гудкова и Анастасия Савельева.

Следом за ними была исполнена песня-сценка «Девчата» вокальной студией ВУиТ (Юлия Сидорова, Анастасия Коробова, Алена Гудкова, Анастасия Савельева, Иван Чекмарев – все юридический факультет). Песня, конечно, старая, но исполнители сумели придать ей новое звучание. Оказалось, что песня-то – про нас!

Далее Екатерина Протченко исполнила композицию «Ты и я», а Анастасия Савельева спела песню «Колыбельная».

Ну и какое же посвящение без основателя нашего города – Василия Никитича Татищева? На сцену поднялся сам Татищев (Андрей Ширшов, экономический факультет), который прочел обращение к студентам, пожелал им счастливого будущего и окропил их волжской водой прямо из ведра.

Продолжили мероприятие Виталий Подсевакин и Марина Шипота, вокальный рок-дуэт, который исполнил гитарную композицию. Сразу же после песни дуэт превратился в трио (Марина Шипота, Анастасия Головина, Виталий Подсевакин – юридический факультет), а вернее в вокально-инструментальный ансамбль, который исполнил прекрасную песню.

Следом за музыкой настало время для современного спортивного танца – и на сцену вышел танцевальный коллектив ВУиТ (руководитель Елена Попова) с участницами: Бишарева Анастасия, Петрова Вероника, Цапулина Мария, Исаева Любовь, Хлыстова Анастасия, Перминова Надежда. Это было ярко и талантливо!!

Авторский рэп исполнил звукорежиссер всего мероприятия Геннадий Сутковой, которого сменила студентка юридического факультета Вилена Кистанова, которая ярко прочла стихотворение «Гуляка» Сергея Есенина. Вслед за ней последовали два вокальных номера – Алины Комаровой, песня «Улетаю» и Светланы Черноок, которая исполнила песню на французском языке из репертуара Джо Дассена.



(Продолжение на стр. 2)

(Продолжение на стр. 2)



## Встречи в Казани

(Продолжение – начало на 1 стр.)

– Какие цели преследует этот договор?

– Таких целей три. Первая – это создание условий для интеллектуального, духовно-нравственного, творческого, физического и профессионального развития человека. Вторая цель – удовлетворение образовательных потребностей граждан, направленное на развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающегося. Третья – содействие лицам, которые

проявляют выдающиеся способности и показывают высокий уровень интеллектуального развития и творческих способностей в определенной сфере учебной и научно-исследовательской деятельности.

– Реализуется ли данный договор на практике?

– Безусловно, реализуется. Мы уже рассказывали читателям «Волжского университета» о том, что в мае этого года была проведена первая региональная студенческая научно-практическая конфе-

ренция «Медиадиалогия. Медиа-эффекты XXI века. Молодые исследователи», в которой принимали участие студенты ВУиТ и КФУ. Планируем в мае 2016 года провести вторую конференцию на нашей базе.

Реализуется идея академической мобильности преподавателей. Доцентом КФУ Р.П. Бакановым проведены занятия со студентами по дисциплине «Медийная критика» (мы об этом тоже рассказывали читателям). Проведены четыре мастер-класса для преподавателей и студентов, курсы повышения квалификации для преподавателей гуманитарного факультета. За короткий срок

действия договора кафедрами журналистики сделано уже очень много. Но много еще и предстоит сделать.

– Что еще предстоит сделать?

– Нами разработан совместный рабочий учебный план для сетевой формы реализации образовательных программ по направлению подготовки высшего образования «Журналистика». Этот план предусматривает два профиля: периодическая печать и международная журналистика. Данный учебный план уже утвержден обеими сторонами.

Следующий этап – это

разработка основной образовательной программы. На этом этапе идет работа по согласованию рабочих программ и учебно-методических комплексов по учебным дисциплинам.

– Могут ли уже сейчас студенты принимать участие в реализации сетевой формы?

– Могут. Договор предусматривает разнообразные формы сотрудничества и взаимодействия двух университетов.



ТАТЬЯНА ДЕЙНЕКА

## Посвящение на отлично!

(Продолжение – начало на 1 стр.)

Крайне интересно смотрелось подведение итогов конкурса видеороликов. На экране появились кадры из клипов нескольких факультетов. В этом необычном конкурсе победил ролик 1-го курса экологического факультета, режиссер Софья Савенок, 2-е место занял 1-ый курс экономического факультета, режиссер Ирина Боровая, а 3-е место – 1-ый курс юридического факультета, режиссер Вилена Кистанова.

Завершал это отличное посвящение эстрадный танец, с ним выступил шоу-балет «Парадайз», руководитель – студентка гуманитарного факультета ВУиТ Алина Животова.

Впечатления у студентов и гостей от проведенного мероприятия остались самые теплые и радостные. Можно сказать, что это хорошее начало для новой, взрослой жизни.

Продолжением посвящения стала вечеринка, которая прошла в баре-ресторане «Жюль Верн», названного в честь знаменитого писателя. Студентам была представлена культурно-развлекательная программа с различными конкурсами и призами, выступлением танцевальной группы нашего университета и музыкальной группы, представившейся как «Funky Beats».

Ведущим вечера был известный тольяттинский шоумен Владимир Засыпкин, ведущий программы «Тольятти в деталях».

Что ж, теперь можно сказать – первокурсники влились в дружный коллектив ВУиТ. Определенно, посвящение-2015 прошло на отлично!



АЛЬВИНА ИРИЦЯН



### ОАНО ВПО «Волжский университет имени В.Н. Татищева»

#### План профориентационных мероприятий на 2015/2016 уч. г.

Предметные олимпиады (для 11-х классов):			
по биологии	ул. Белорусская, ба, каб.107	22.11.2015	13.00
по математике	ул. Белорусская, ба, ауд.203	26.11.2015	16.00
по иностранным языкам (английский, немецкий, французский)	ул. Белорусская, ба, ауд.416	01.12.2015	15.00
по праву	ул. Ленинградская, 16, ауд.114	03.12.2015	15.00
по отечественной литературе	ул. Белорусская, ба, ауд.416	08.12.2015	15.00
по русскому языку	ул. Белорусская, ба, ауд.416	15.12.2015	15.00
по обществознанию	ул. Белорусская, ба, ауд.203	17.12.2015	16.00
по информатике	ул. Белорусская, ба	18.12.2015	12.00
по экономической географии	ул. Белорусская, ба, ауд.203	14.01.2016	16.00

#### Форма заявки на участие

Наименование образовательного учреждения участника	Мероприятие ВУиТ	ФИО участника полностью	Класс	ФИО, должность учителя (полностью), подготовившего участника

Заявки предоставлять по эл. почте: [rvuit@yandex.ru](mailto:rvuit@yandex.ru)

Справки по тел. 8(8482) 28-87-85, сот. 89608495019



## Географический диктант

1 ноября в стране состоялся Всероссийский географический диктант. В Тольятти он проходил на территории нашего университета, организатором выступал Тольяттинский отдел Русского ботанического общества, а преподаватели экологического факультета ВУиТ оказывали организационную поддержку. Декан факультета И.А. Рухленко выступил перед собравшимися и посетовал на то, что так мало школьников выбирают географию в качестве дисциплины ЕГЭ, а ведь факультету на будущий год дали целых 20 бюджетных мест и профилирующим предметом является как раз география. Желавших проверить свои географические знания оказалось более 200 человек, так что даже самая большая «амфитеатровая» аудитория не смогла вместить всех знатоков и

любителей этой увлекательной науки. Это были люди самых разных возрастов, начиная от школьников среднего звена и кончая увлеченными сединами пожилыми людьми. Разместили гостей на первом и шестом этажах. Каждый участник после регистрации получил анкету с индивидуальным номером. Отвечать пришлось на 25 вопросов, давалось три минуты на обдумывание ответа. Результаты оценки своих знаний участники получают на адрес своей электронной почты. Радует, что так много людей откликнулись и пришли в свой выходной день на это мероприятие. Событие привлекло внимание и понравилось всем участникам.



О.Д. ПЕТРЯЕВА



## Блиц-опрос выпускников

Татьяна Ивановна Третьякова

Старший преподаватель кафедры ПИ ФИиТ ВУиТ

Год выпуска 2000г.

Специальность «Информационные системы»

– Как вы думаете, престиж университета или перспективы трудоустройства должны определять выбор будущей профессии?

– Нет, выбор будущей профессии не должен зависеть от престижа университета или перспективы трудоустройства. На выбор влияют индивидуальные предпочтения абитуриента.

– Насколько вы довольны полученным образованием в ВУиТ?

– Безусловно довольна, место моей работы на протяжении последних 15-ти лет говорит само за себя.

– Почему выбрали эту специальность?

– ИТ-технологии в 1990-е годы являлись перспективным направлением.

– Спрос на какие специальности университета – с учетом развития технологий и рынка – возрастет в ближайшие 5-10 лет, по вашему мнению?

– ИТ технологии, страховое дело, инженерные специальности.

– Чем запомнились вам годы учебы?

– Первое знакомство со всемирной паутиной и веселые походы в городскую библиотеку всей группой.

– Чем занимаетесь в свободное время?

– Свободное время провожу со своей любимой семьей.



– Каких преподавателей вспоминаете с благодарностью?

– Наталью Олеговну Куралесову.

– Чего бы вы хотели пожелать абитуриентам факультета информатики и телекоммуникаций ВУиТ?

– Пожелание одно – очень серьезно подходить к выбору будущей профессии.



СВЕТЛАНА ВАСИЛЬЕВА

## Учиться доброте – учиться жить

Студенты нашего университета очень стараются быть активными в социальной жизни города. Благодаря им Татищевский университет стал единственным вузом города, ученики которого могут бесплатно заниматься с лошадьми. Уже 20 лет студенты Татищевского университета принимают активное участие в социальной жизни города, в акциях, посвященных помощи людям и животным, красоте города и чистоте окружающей среды. Детские дома и школы-интернаты ждут наших студентов не только с подарками, но и с мастер-классами для воспитанников и помощью в проведении праздников.

У студентов есть возможность на добровольных началах освещать события и проблемы в студенческой телестудии и газете, а также участвовать в ведении новостных порталов.

Начинающий юрист вполне способен учиться своей профессии на практике в юридической клинике ВУиТ, куда может обратиться каждый попавший в беду. Юридические консультации проводятся под присмотром опытных и маститых мастеров своего дела.

Есть многочисленные приюты для животных, из которых можно не только забрать собачку или кошку, но и взять животное под опеку, если в квартире тесно, и приходиться к четвероногому другу в приют. Также теперь можно взять под опеку лошадь.

Спрашивается, а зачем делать добрые дела? Хочется возмутиться: «Нам за это не платят!» И никто не будет платить человеку, не обладающему навыками, необходимыми для процветания компании. Волонтерство – это не только безвозмездная помощь, но и возможность применить знания на практике, а также отточить навыки до совершенства. Это замечательная возможность найти новых друзей, обзавестись связями и подыскать рабочее место. Чем быстрее студент овладеет выбранной профессией, тем быстрее ему начнут платить. Чем лучше овладеет, тем выше будет зарплата. К навыкам для успешной карьеры относятся не только скрупулезно собранные знания, но и умение общаться, работать в команде или организовывать группы людей для своих задумок.



ОКСАНА СМЕРНОВА



## День памяти



30 октября – День памяти жертв политических репрессий – памятный день, в который проходят траурные акции и памятные мероприятия (митинги, возложения венков и цветов к памятникам репрессированным, уроки памяти в учебных заведениях и пр.), посвященные памяти людей, погибших и пострадавших в ходе политических репрессий. В России этот день отмечается ежегодно. В некоторых российских учебных заведениях в этот день проводятся уроки памяти, на которые приглашаются свидетели этих трагических событий из числа реабилитированных и пострадавших от политических репрессий. 30 октября 2015 года в Тольятти в акции памяти репрессированных приняли участие студенты ВУиТ, а также Александр Викторович Шуструйский, проректор ВУиТ по развитию.



ЯРОСЛАВ ЛЕГКОСТУПОВ

**ОАНО ВПО**  
**«Волжский университет им. В.Н. Татищева»**

**объявляет выборы**  
**на замещение вакантной должности**

**заведующего кафедрой**  
**гуманитарных и социальных дисциплин**

**Ул. Ленинградская, 16, к. 220, т. 48-76-11**



## Страшно веселый праздник

На гуманитарном факультете состоялось страшно веселое мероприятие, поводом которому послужил канун Дня всех святых, Самхейна (Самайн, Хеллоуин), Дня соприкосновения миров. Праздник отмечается в Великобритании, Мексике, Канаде, США, Испании, Ирландии и других странах. Студентки 4-го курса вместе с ведущей Светланой Черноок постарались всех напугать как следует, правда, никто и не подумал испугаться. У студента ВУиТ не вызовет ужаса какая-то нечисть, только ужас приближающейся сессии порождает небольшую дрожь! Тем радостнее было подучиться. Джек Потрошитель (Вадим Ермаков) написал свое послание очередной жертве, группа ведьмочек

попыталась избавиться от метлы, кто-то пытался вернуть хвост хорошенькой девушке с чертинкой в глазах и рожками на голове, а кто-то попытался выловить яблоко из воды. И за всеми следил Мистер Пампкин, он же Синьор Тыква, он же Светильник Джека (Jack-o'-lantern).

Заместитель декана гуманитарного факультета



**Е. С. МЕДВЕДКОВА**



## Японский для вас

Для русского разума японский язык, без сомнений, очень сложен. На самом деле можно сделать шаг дальше в этой фразе и смело заявить, что он сложен для большинства – если не для всех – западных стран. Даже люди, знающие китайский язык, родственник японскому, заметят, как много между ними различий. Это связано с веками самостоятельного развития языка, не тронутого другими культурами. Япония открылась другим странам только в середине XIX века, и к тому времени у нее уже сложились долгие годы истории и уникальной культуры.

Сейчас же на дворе XXI век и присутствие Японии чувствуется на каждом шагу. Автомобили, техника и, интереснее всего, искусство. За последнее время интерес к восточным медуимам взлетел, как ракета. Уже давно существует целая субкультура азартных фанатов японской анимации (аниме) и комиксов (манга), добрая половина рынка видеоигр приходит из-за океана. Кинематограф и литература пользуются меньшей известностью, но и здесь есть свои легенды, например фильмы Китано Такэши и книги Мураками Харуки.

Совершенно логично, что обилие фанатов японского искусства на Западе ведет к необходимости переводов на европейские языки. И здесь-то и проявляется зияющая пропасть между двумя сторонами света. Японский язык совершенно уникален в своей структуре и стиле, что ведет к целому ряду проблем в процессе перевода. С какими именно трудностями встречаются профессиональные переводчики? Давайте посмотрим.

Первой подобной проблемой является структура самого языка. В японском языке делается сильный акцент на контекст фразы. Нередко встречаются предложения из одного слова, большую часть информации о которых приходится вылавливать из высказанного или задуманного. Невнимательный человек может легко потеряться в быстрой речи и запутаться

в происходящем. При переводе из-за особенностей западной культуры приходится распространять предложения, добавлять новые слова, увеличивать объем текста. Это кажется несложной задачей, если говорить о литературе. Однако если речь идет об искусстве, включающем звук, – фильмы, анимация, игры – приходится искать другие пути. Какие – об этом мы поговорим чуть позже.

Еще одна проблема связана со стилем речи. Во-первых, как уже упоминалось, в Японии сложилась уникальная культура, изотозаметно подавляющая большинство работ. Некоторые подобные отсылки настолько специфичны, что переводчикам бесполезно надеяться, что местные потребители будут знакомы с той или иной легендой или узнают знаменитое имя. Перед ними стоит вопрос: оставить отсылки как есть или изменить их и приблизить к западному уму? И, хотя в некоторых произведениях второй вариант еще допустим, встречаются и такие, где культурные сноски неразрывно связаны с историей и сюжетом. Однако есть и другая сторона спектра – открыв свои врата Западу, Япония стала активно поглощать его историю и мифы. В частности, фантастические произведения любят смешивать элементы разных мировых культур. Ярким примером является серия видеоигр «Shin Megami Tensei» («Перерождение Новой Богини») – в мире этой серии все боги и духи, когда-либо упоминающиеся в мифах, реальны. Благодаря этой важной детали у нас на руках оказывается красочная смесь, где в одном городе можно встретить греческую нимфу и африканского божка. В таких случаях переводчик ничего не может поделать, кроме как надеяться, что фанаты не поленятся найти нужную информацию самостоятельно.

Крупная проблема возникает и в переводе шуток юмора. Японцы обожают игру слов. Их язык словно создан для этого. Лучший способ доказать это – на практике. 犬 (dai) означает «большой, великий», в то

время как 犬 (inu) – «собака». Или же возьмем два слова – 狼 и 大神. Первое означает «волк», а второе – «великий бог». Однако оба слова читаются «oukami». И это лишь два примера из сотен подобных! Переводчикам часто приходится сталкиваться с такими соперниками, сложность которых весьма очевидна. Серия игр «Ace Attorney» полна каламбуров. Имя каждого персонажа является шуткой. Алекс Смит, режиссер английской локализации, сказал по этому поводу: «Со временем перевод каламбуров перестал быть для нас проблемой. Потому что мы перестали их переводить». По словам мистера Смита, его команда перенесла внимание на то, чтобы передать смысл изначальной фразы, а не саму фразу. В результате им приходилось не столько переводить, сколько писать новый сценарий с нуля. Похожая ситуация случилась при переводе сериала «Crayon Shin-chan». Подобно «Ace Attorney» большая часть шуток сериала строится на каламбурах и особенностях традиционной японской речи (например, главный персонаж часто использует не подходящую ситуации фразу). Целые сюжеты начинаются с того, что главный герой неверно понимает просьбу и попадает в разные передраги. Переводчикам пришлось переписывать заново около 80% сценария каждого эпизода, чтобы адаптировать шутки и не потерять при этом смысл. Сериал длится уже более 850 эпизодов и не собирается заканчиваться. Вы и сами должны понимать, насколько тяжело работать над этой, казалось бы, детской комедией!

Но что же делать переводчикам, когда их сдерживают рамки? Ограничено место для текста или нужно синхронизировать иностранную озвучку с движением губ? Среди переводчиков японского языка существует термин «вулсиизм», происходящий от имени Тэда Вулси, единично переведшего Final Fantasy VI всего за месяц. Вулси стал известен в игровой индустрии



за то, что был первым, кто стал переводить сценарий дословно, а сделал его художественную интерпретацию. И, к удивлению его начальников, идея сработала. Да еще как! Многие фразы из его работ стали знаменитыми и до сих пор с теплотой вспоминаются в разных формах искусства.

Это и есть вулсиизм. Оригинальная фраза переводчика, которая, несмотря на сильное отклонение от японского сценария, идеально вписывается в новую версию. Приведем несколько наиболее известных примеров. В большом количестве работ можно встретить фразу «spoony bard» (глупый бард) или ее вариант. Эта фраза впервые появилась в английской версии Final Fantasy IV, заменив японскую «<そ>» («Чего тебе не понятно?!»). Фраза стала знаменитой из-за контекста – ее произносит отец погибшей девушки в горячем споре с ее возлюбленным. Другим примером является фраза антагониста Final Fantasy VI, «son of a sandworm» («червь сын»), заменившая оригинальное – типичное ругательство, вроде «черт».

Вулсиизмы особенно широко распространены в работах с аудиоозвучкой. Заключительная фраза японской версии Final Fantasy X была «ありがとう» («спасибо»). Чтобы английский голос подходил движению губ персонажа, фраза была заменена на «I love you» («Я люблю тебя»). Забавно, ведь японская фраза «愛してる» («Я люблю тебя») отлично сходится с английским «thank you» («спасибо»).

Существует множество подобных примеров, в том числе и за пределами игровой индустрии. Если вы когда-нибудь наслаждались японским искусством, вы, несомненно, встречались с вулсиизмами или ловко замененным каламбуром. Зачастую люди, изучившие японский язык и возвращающиеся к любимым произведениям в оригинале, замечают огромное количество отличий между двумя версиями. Куда больше, чем при переводах на другие европейские языки.

Японский язык развивался сам по себе долгие века, вместе со своей культурой. И, хотя японцы быстро привыкли к западному влиянию, нам все еще тяжело работать с этим по-прежнему молодым влиянием на мировую культуру. Тем не менее профессиональные переводчики дружно заявляют, что, несмотря на все трудности работы с языком, это очень веселый и интересный процесс. Для них это способ проверить себя, найти свои пределы и расширить их. Всем известно, что чем больше европейских языков знает человек, тем проще ему будет со следующим. На японский это не распространяется, что делает его совершенно уникальным.



**СТЕПАН РЫКУНОВ**



совет. В составе студсовета сформированы следующие сектора:

- студклуб,
- культурно – массовой сектор,
- информационный сектор,
- спортивно-оздоровительный сектор,
- волонтерский сектор,
- профориентационный сектор,
- научный сектор,
- социально-бытовой сектор.

В студклубе работают

- вокальный кружок, КВН,
- клуб интеллектуальных игр,
- танцевальный кружок

– большое количество спортивных секций.

**– По какому принципу происходит формирование состава совета? Каждый студент может принять участие в работе студенческого совета?**

– Заседания совета являются открытыми, и каждый студент может на них присутствовать. Любой студент с активной жизненной позицией, тот, кому небезразлична студенческая жизнь, кто полон идей, может прийти к нам. Вдруг нам не хватает именно тебя? Общим собранием студсовета прини-

маются новые члены. Студсовет – это постоянно растущий и изменяющийся организм, студенты приходят и уходят, а студсовет действует всегда!

**– На ваш взгляд, чего не хватает студенческому совету? Вы хотели бы что-то изменить?**

– Да, студенческое самоуправление переживает сегодня нелегкие времена, и причины этого очень разные.

Во-первых, сами студенты. Давайте скажем честно – есть пассивные и явно зараженные инфантилизмом. Студент не готов и не хочет тратить время не на себя, любимого. Да и мир кругом весьма жесток.

Во-вторых, для любой деятельности жизненно необходимы финансовые средства – а на дворе кризис. Если студент и сумеет заработать денег, то дай бог, чтобы хватило на собственное выживание, куда там до копилки общественной организации.

А вообще, студенческие годы – это всегда ярко, сочно, бесшабашно, прикольно, да и просто безумно интересно. Студсовет старается, чтобы жизнь студентов была современной, интересной, актуальной, весёлой.



МИЛАНА КОСТИНА

## Студенческий совет ВУиТ. Будь в теме!

*Ни для кого не является секретом тот факт, что в каждом университете существует студенческий совет, а вот какова его структура и как он работает, для многих как раз-таки может оказаться загадкой. Именно поэтому мы обратились к начальнику управления по социально-воспитательной работе ВУиТа Ирине Николаевне Блиновой.*

**– Расскажите, пожалуйста, в общих чертах о студенческом совете. Что это за организация? Чем занимается?**

– Студенческий совет. Если вы знакомы с этим понятием или уже являетесь членом студенческого совета – респект. Если это выражение вам ничего не говорит – это уже проблема. Потому что студенческое самоуправление – это реальный шанс для каждого студента научиться завязывать деловые контакты, вести переговоры, получить опыт проведения мероприятий. А работодатели очень ценят сотрудников, у которых есть организационный опыт. Именно в студенческом самоуправлении знакомятся и работают люди, которым в недалеком будущем предстоит изменить мир. Но давайте обратимся к Википедии: «Студенческий совет – это особая форма инициативной, самостоятельной, ответственной общественной деятельности студентов, направленной на решение важных вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи» Так вот, студенческий совет ВУиТ работает с начала образования нашего вуза и выполняет ряд задач:

- решение образовательных и социально-бытовых проблем студентов;
- рассмотрение инициатив обучающихся;

- организация культурно-массовых мероприятий, помощь в их проведении;
- информирование о предстоящих мероприятиях;
- формирование навыков самоуправления;
- пропаганда здорового образа жизни.

Студсовет работает на основании положения о студенческом совете. Деятельность студсовета направлена на всех студентов ВУиТ.

**– С какими сложностями вам приходится сталкиваться в своей работе?**

– Всё идеально быть не может никогда. Всегда есть куда стремиться. Бывают и сбои, бывают и проколы. Все мы люди, все мы можем ошибаться. Но я считаю, что самое главное – не наступать на одни и те же грабли несколько раз. Что-то может не получиться с первого раза. Мы соберемся все вместе, подумаем, почему не получилось, и в следующий раз уже этих ошибок не допустим. Не ошибается тот, кто ничего не делает. И на ошибках надо учиться.

**– Какова структура студенческого совета?**

– В управление по социально-воспитательной работе входят студенческий центр культуры, студенческий центр физкультуры и спорта, студ-

В лучших традициях  
российского образования

Волжский университет  
имени В.Н.Татищева

### Волжский университет имени В.Н.Татищева

приглашает на

## День открытых дверей

### 22 ноября в 12:00

**Будем рады встрече с вами!**  
Ул. Ленинградская, 16  
48-02-31 [www.vuit.ru](http://www.vuit.ru)



## Юрий Ващенко

### Ехал грека через реку...

(Печатается в сокращении)

«Мы прилетели на Бали или Бали,  
Где нас точно не ждали или не ждали...»

(из моего незаконченного стихотворения,  
которое незаметно перешло в прозу)

Бали – это островная Греция Средиземноморья, поселение, вытянутое вдоль побережья, которое расположено на западе самого большого острова страны Крита, всего в получасе езды от его исторической столицы Ираклиона. С греческого название этой местности переводится как «мёд», а с фарси (я его учил, когда работал в Афганистане) как «да». Да, мёд и рай для туристов, с четырьмя гористыми бухточками, со своим чёрным песком вулканического происхождения и чистой лазурной водой Эгейского моря. Впрочем, цвет её в зависимости от времени суток меняется на глазах. Сам Бали, с его многочисленными отелями и пляжами, можно проехать на колёсном паровозике с нарисованными впереди него выпученными глазами и четырьмя прицепами вагончиками, бегущими вслед, минут за двадцать. Гористые улочки этой курортной деревушки с затяжными подъёмами и спусками повторяют рельеф местности. Дома, как правило трёхэтажные, строятся у подножия каменных гор или, если вблизи у моря, возводятся на каменных платах, на скалах – всё лишнее убирается, стёсывается, а сами этажи зданий ставят на эти очищенные места как на фундамент. Коттеджи по размеру небольшие, поэтому здесь нет особой архитектурной перспективы и нашего российского размаха, все строят очень технологично (я бы сказал посантиметрично), удивляя своей камерностью, и заселяют они собою прибрежные скалы где-то удачно, а где-то и не совсем. Примером такой хаотично-весёлой застройки можно назвать остров вулканического происхождения Санторини. После мощнейшего извержения вулкана на месте острова остались лишь отдельные его части какого-то неземного ландшафта. Из воды поднимается окаменевшая пемза вулканической лавы, а по всему острову плетётся каменная белая грибница алебастровых домов – зданий, отелей, базилик, таверн, которые переплетены и соединены между собой переходами, улочками, проулками. Слово Бог набросил на остров ожившее цветное покрывало, которое переливается красно-коричневыми и пепельными оттенками обжитого райского места. Один из домиков запомнился особенно: какой-то экстремал построил свой крохотный скворечник под нависающей над

ним огромной базальтовой скалой, которая в любое время из-за горных тектонических сдвигов, попросту землетрясения, может просто упасть и раздавить этот маленький очаг семейного благополучия. Новое слово в архитектуре, которое в чём-то подтверждает правило: строить там, где понравилось, а не там, где безопасно для жизни.

Наш отель «София Митос Бич» выходил прямо на море, имел традиционную планировку и удачно вписывался в местный ландшафт.

Так как наш самолёт опоздал на два часа и мы лишились завтрака, то нам было предложено пообедать в таверне при отеле. Взяли меню, посмотрели. Цены оказались не просто большими, а неприлично большими. Что делать – кризис, который переживала Греция, высокий курс евро и просто желание заработать на туристах. Выбрали греческий салат, который состоял из помидоров, огурцов и кусочков брынзы, заправленных оливковым маслом. Такой салат любая хозяйка соорудит вам за пять-семь минут, мы ждали около часа. Греки особо не торопятся, да и куда спешить? Если день сменится ночью, а завтра наступит и будет такое же, как и сегодняшний день, может быть, так и следует жить. Отсюда совет на все времена, как говорят на Востоке, поспешай медленно, особенно когда ешь.

Если говорить о еде, то она мало чем отличается от кухни средиземноморских стран: обильная, мясная, как правило, баранина и свинина, приправлено майонезом, два-три соуса, много маринада идёт ко вторым блюдам с добавлением всяких специй и трав, традиционные, как и на нашем столе,

фрукты с овощами, ну и конечно, оливки. Куда же без них. Оливки, как я ни старался их съесть (хотя бы несколько штук), но не смог. Это к вопросу о том, что может быть хуже самого пересоленного огурца. Только сам огурец. Для того чтобы довести оливки до нужной кондиции, их нужно вымачивать не менее чем в семи водах. Это я слышал от самих греков. Может, врут? Хотя само оливковое масло очень вкусное. Рыбы и других обитателей моря на столе я за одиннадцать дней не увидел ни разу. Их можно заказать и попробовать в прибрежных тавернах. Хотя нет, пару раз рыба с прочими морскими гадами была на некоторых столах, вернее то, что осталось от мидий и устриц. Почему я не успел взять их и попробовать, сам не знаю. Это надо адресовать уже себе и сетовать на свою нерасторопность. Но все равно ощущение тяжелой зимней пищи преследовало меня всё время отдыха.

Стол, как это принято сейчас везде, был шведский, обслуживали нас два расторопных официанта – Георгий и Димитрий. Как-то я задержался за ужином, вечер был жарким, и с пляжа пришёл поздно. Официант Георгий, который был немного моложе своего коллеги, уже убирал за отдыхающими посуду и подошёл ко мне. «Мон шер (с фр. яз. «мой дорогой»), – решил я блеснуть тем, что помнил со школы, – принеси-ка мне бокал пива». Буквально через минуту запотевший пузатый бокал с традиционной пеной стоял у меня на столе. «Сколько?» – осторожно спросил я. И услышал: «Всего пять евро». «Что?! А два? Тоже пять евро?.. Тогда, тётка, неси и второй». И попутно объяснил ему, что меня зовут Юра, хотя можно называть и Георгий, что, в принципе, одно и то же. Рассчитываясь с ним, я спросил, не хочет ли он заработать ещё пять евро. «Конечно!» – нисколько не сомневаясь в чистоте своих помыслов и желаний, ответил он. Тогда, следуя сложившейся традиции заведения отеля «София», я предложил Георгию быстро, а главное – правильно

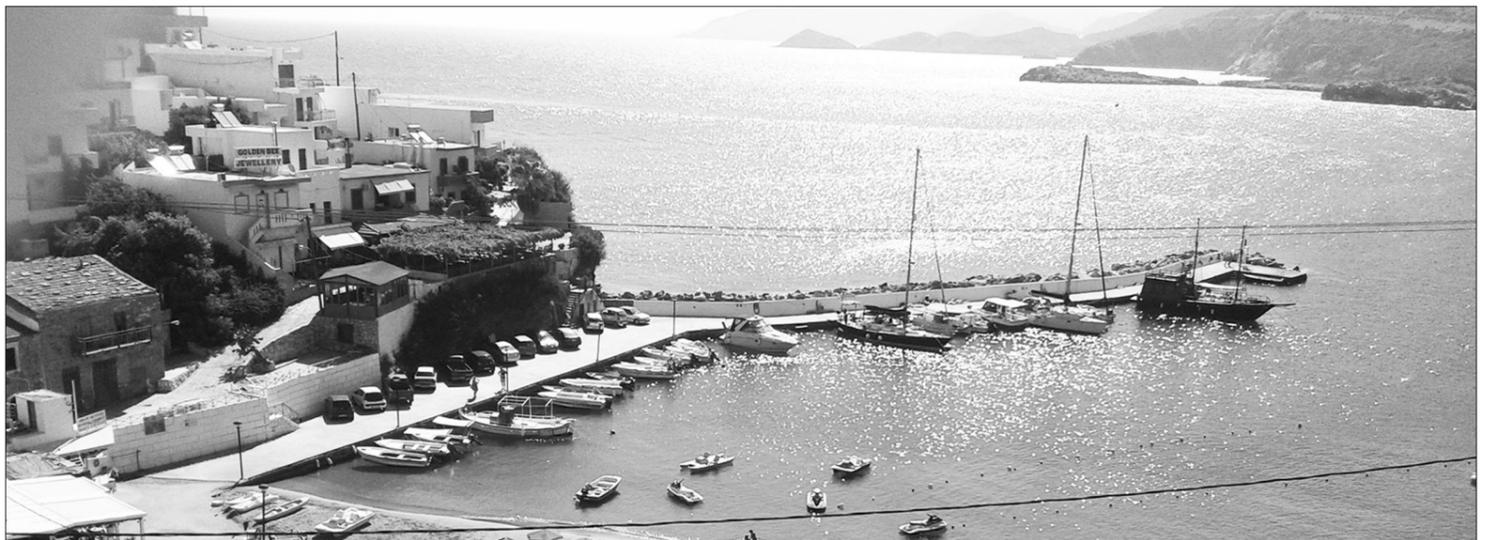
сказать русскую скороговорку: «Ехал грека через реку, видит грека – в реке рак. Сунул грека руку в реку, рак за руку греку цап». Проходивший в это время мимо нас второй официант Димитрий, который знал русский несколько лучше, увидел, как я размахиваю пятью евро в такт произносимым словам, и тоже остановился. «Ребята, – с особой душевной интонацией обратился я к обслуживающему персоналу, – даю десять евро тому, кто на скорость и чисто произнесёт эту русскую скороговорку». Но не тут-то было: греки на моё предложение сразу не повелись, захотели сохранить лицо, и у них появились вопросы. «А почему через реку не русский, а грек ехал?» – спросил меня Димитрий. «Это потому, что мы вас так любим», – отмахнулся я. «А зачем он в реку руку совать стал, чтобы рак укусил? – присоединился Георгий. («Цапать» я перевёл им как «укусить».) – Он что, совсем глупый грек?» О боже, не пугайте глупость с любознательностью. Этого слова они не знали, и мне пришлось изрядно попотеть, чтобы донести его смысл до ребят. После того как мы прояснили все семантические тонкости скороговорки, они попробовали сказать всё это по-русски. Я от их прилежного проговаривания чуть под стол не сполз. Видя мою неоднозначную реакцию, они попросили меня написать русскую скороговорку на латинице и пообещали, что как только выучат, то скажут мне об этом. «Вперёд, дети Эллады», – братски напутствовал я их.

Следующий день был, кажется, выходной, я проснулся от громкого голоса, который шёл из динамика: по узкой улочке перед нашим отелем несколько раз проезжал грузовик, на открытом кузове которого стояли мощные деревянные столы, а сидевший с водителем человек, темпераментно вызывал к соотечественникам. Уже к обеду к нашему отелю подкатили два полицейских джипа. Ну, совсем как у нас перед выборами. Как оказалось, я был недалеко от истины. Горничная из нашего отеля (она была из Албании)

объяснила, что в Греции проводится референдум по поводу того, стоит ли грекам принимать условия выхода из экономического кризиса, которые предлагает им Евросоюз, а вместе с ними списание части долга и предоставление новых кредитов.

Мне бы не хотелось касаться политики, но проблемы, которыми болеет страна, близки и нам. С той лишь разницей, что уровень жизни в Греции на порядок выше российского. Не стану в прошедшем времени приводить цифры этого референдума, они оказались предсказуемы и ожидаемы: условиям, что предложили европейские банки, греки сказали «нет», а вот жить, оставаясь в Евросоюзе, захотели почти все. Следуя библейской истине: не суди других, и сам судим не будешь, просто скажу о том, что видел сам. По национальному греческому телевидению шли горячие дебаты: выступавшие депутаты, министры обвиняли всех и вся, но конструктивных предложений было мало, большинство выступлений шло на уровне эмоций. Совсем как наш парламент в начале 90-х годов прошлого века. Средняя зарплата в Греции за последнее время уменьшилась на четверть евро и составляет сейчас примерно восемьсот евро. Что, конечно, существенно, особенно при таком разгуле цен в стране, поэтому нужна строжайшая экономия во всех сферах жизни. К чему и призывает Евросоюз Грецию. Но при этом нельзя доводить некоторые вещи до абсурда: так, в рекламных проспектах, которые обычно выдают туристам, есть графа, посвящённая охране окружающей среды, а в ней памятка «для наших гостей», где на полном серьёзе есть несколько обращений к гостям (туристам). Одно из них меня особенно тронуло – «по возможности используйте бумагу с обеих сторон, избегайте расточительности». Ребята, да вы такие непосредственные по части экономии.

(Продолжение следует)





# Вадим Карлов

Кандидат юридических наук, доцент,  
преподаватель Волжского университета им. В.Н. Татищева,  
федеральный судья.



Автор 12 статей по проблемам уголовного и других отраслей права, двух поэтических сборников «Форма соучастия» и «Иносказание», имеются поэтические публикации в отечественных и зарубежных изданиях.

*Стихи Вадима Петровича погружают в мир фантазий и сравнений. Его творчество, стиль письма заставляют не просто прочесть, а именно окунуться в стихотворение, с каждым прочтением открывая новые грани и смысл, щедро впуская читателя в свой нестандартный внутренний мир. Невольно становишься участником событий, затрагивающих самые глубокие чувства души. Поражают многогранность и разнообразность тем, нестандартность стиля, слога, редкое владение искусством метафор, оборотов. Каждое стихотворение – это маленький рассказ, маленькая жизнь. Хочется остановить мгновение и читать, читать, читать, впитывая в себя события, переживая вместе с автором его эмоции. Поэзия способна вдохновлять на удивительные поступки, и пусть эти стихи станут вашим персональным вдохновением!*

## **РАССВЕТ**

Мне чувственный рассвет приснился вновь,  
Я замер, ожидая превращенья  
Его цветов в воскресшую любовь,  
Явленную в лучах прикосновенья  
К восходу, приносящему тепло тех рук,  
Меня тревоживших ночами,  
Которыми упорный Лонгфелло над книгой  
С раскрытыми очами писал,  
Встречая первую строку,  
Пришедшую из чутких ожиданий,  
Тящих безысходную тоску  
И запах нерастратченных страданий,  
В которых нас ласкающий рассвет  
Старался раствориться в просветленьи,  
И нами не исполненный завет  
В любви найти к исходу воскресенья,  
Несущего нам новую любовь...

## **У ЗАТОНА**

Дорога меж холмами кружится,  
Луна сбивается с пути,  
Затону старому недужится,  
Он зачал зеленью цвести!

Русалке скучно, ведром мается,  
Плешивый леший надоел,  
Одна под ивами купается,  
Лишь месяц светом порадел!

В волну лениво окунается,  
Лежит спиной на воде,  
А рядом луч луны качается  
На размолвшем каркаде!

Расселись зайцы по-над ивами,  
Играют шишками в лото,  
Своими душами пугливыми  
Собравшись в теплое манто!

Зовут русалку за компанию  
Сыграть на ломаный пятак  
И лопухому собранию  
Игрой доставить чудный смак!

А леший издали завидует,  
Бирюльки грустно мастерит,  
И шашки сам с собою двигает,  
И зайцам-высочкам грозит!

## **ВСТРЕЧА**

У колодца святой Маргариты  
Повстречаюсь я как-то с тобой,  
И церковные тёмные плиты  
Будут гулко звучать тишиной.

В Эдинбурге распустится полночь,  
Помрачнеет в колодце вода,  
Лишь луны бескорыстная помощь  
Нам раскроет объятья тогда.

Я на горском простом диалекте  
Без стеснения признаюсь в любви  
И на Новом Христовом Завете  
Поклянусь её вечно хранить.

Ты протянешь доверчиво руку  
И на первом земном языке  
Мне подаришь прекрасную муку  
В двух словах о Великом Творце.

В этом древнем заброшенном парке,  
О котором забыл Эдинбург,  
Я стихи прочитаю Петрарки  
В честь того, что мы встретимся вдруг.

## **НА МОСТУ**

Берег Солнца томительно-чистый,  
Донный холод в свинцовой воде,  
Ослепляет рефлектор батистовый,  
Оплывает фаянс на звезде!  
Расплывается гриб керамический  
По орбитам несбывшихся тел,  
Раскаляется жар напалмический,  
Испаряющий храмовый мел!  
Оседают легенды в ракушечник,  
Плавит воздух титановый дождь,  
Разгоняет галактики пушечник,  
Воцаряется падавший вождь!  
Горизонты нависли балконами,  
На уступах не тающий лёд,  
Насыпаются сны терриконами,  
Пополняя затерянный счет.  
Метроном исчисляет стоический  
Абсолюта логический ход,  
Утихает закат платонический,  
Завершая бесстрастный поход!  
Изливается плазма мартенами  
Навсегда заведённых часов,  
Растворяются жизни туманами  
На мостах между двух берегов!

## **БУМАГА**

Всё стерпит равнодушная бумага,  
И бой быков, и рабскую печаль,  
И мной не завершённая баллада  
Не удивит исписанную даль.

Сожгу ночные вспылчивые строки,  
В бумагу воплотить мне не дано  
Ни подвиги, ни мудрости уроки,  
Ни мной не обретенное руно.

Лишь чувства упорхнувшую эклогу  
Перо запечатлеет между строк,  
Посеяв непонятную тревогу  
На желтый от волнения листок...

## **ЭФИРНЫЕ МАСЛА**

Моей души эфирные масла  
Растают над Ботническим заливом,  
Где солнца белосливая нуга  
Ласкается смущающим приливом.  
Там тает упоительная грусть,  
С маслами испаряясь над заливом  
И мысли провожая в дальний путь,  
Волнует их несказанным призывом.  
Скользят неутолённая волна,  
Пытаясь насладиться вдохновеньем,  
Которое эфирные масла  
Ей дарят ароматным дуновеньем.  
Душа моя на дальнем берегу  
Внимает той волны прикосновеньям,  
Вкушая белосливую нугу  
Эфирами невинного волненья...

## **БУКЕТ НА СТОЛЕ**

Мне лилии букет тревожит ум  
И сердце возмущает ароматом,  
Как под чадрой призывная ханум,  
Что возбуждает юношу-солдата.  
В нём тонет несмирённая душа,  
С восторгом погружаясь в  
Воскресенье  
Той юности в мерцаньях миража,  
Которой ожидал я возвращенья.  
Но листья будто острые ножи  
Хранили лепестки наядных лилий,  
Лишь запах отцветающей души  
Всё наполнял узор сердечных линий.

## **РАДУЖКА**

Я научусь по радужке гадать,  
И прошлое мне явится воочью,  
И сразу испытаю благодать,  
Насытившись несорванную гроздью.  
Придумаю легенду про себя,  
Эскизы набросаю по сетчатке,  
И буду с окончанием на "я"  
Придумывать безумственные факты.  
А может, это правда, может стать  
Откроется в зрачках исповеданье,  
И я приобрету над жизнью власть,  
Умножив над природой ликованье?  
Иридиагностики итог –  
Беспутные расстроенные чувства  
И мой непринуждённый монолог  
В зеркальном отражении причудства.

## **ТУМАН**

Солома в поле, чернозём,  
Туман скирдуется пластами,  
И где-то замерший паром  
Забыл пути меж берегами.  
Рассвет неясен, недвижим,  
Тумана чувственные руки  
Едва касаются межи,  
Немой предвестницы разлуки.  
Солома стихла, льнёт к рукам,  
Лишь шелест трепетных касаний  
Относит ветер к берегам  
Гонцом свершившихся признаний.  
А заблудившийся паром  
Печали полон ожиданья,  
Он к берегам приговорён  
И не узнает расставанья,  
Не будет к странствиям рождён..

## **ПОЛУДЕННЫЙ СОН**

Индианка, ты снишься мне днём,  
Когда дерзкого солнца лучи  
Будто резвый в ногах почтальон  
Доставляют сновидцу мечты.  
Наяву этот странен каприз,  
Моего сновидения блажь  
Возникает, как сказочный лист  
Пред травой эротических фраз.  
На плече расцветает тату  
Благородных озёрных цветов  
И мою распаляет мечту  
О индейской царевне-любви.  
Где же ты, мой полуденный сон,  
Где цветёт твой наплечный цветок,  
Тишина, лишь лучей махаон  
Собирает забвенья оброк...

## **ЧТО ЭТО БЫЛО?**

А был ли вечер тот, а было ль утро,  
Святойней измождённый пал ли свет,  
И руки ли творца иль Камасутра  
Слепили наш немислимый портрет?  
Напрасно затаили мы сомненья,  
Оно не исторический фонарь,  
А только к рассуждению намеренье  
И смутная в намереньях мораль.  
А верить или знать – исход деянья,  
Лишь образ воплощает мир судьбы,  
Лишь в образе находим мы призванье  
И обретаем голос и мечты.  
Что это было – вечер, утро, сны?

## **НЕЛЕПОСТЬ**

Ничто не ново под луной:  
И мысли, полные мечтаний,  
И тайных снов палящий энной,  
И тропы праведных исканий!  
И диалектики спираль,  
И порицанье отрицаний,  
И сокрушительный мистраль,  
И прорицания гаданий!  
И кто-то будет убежать  
От горизонта к горизонту,  
Чтоб мирозданью показать  
Свою решительную фронтду!  
И пыль поднимется от ног  
Неутомимых многоборца,  
И вновь осядет как итог  
Всевозвращения на кольца!  
И вечной спутницей луна  
Опять вращается по кругу,  
И вновь пред вечностью одна  
Душа, подвластная испугу!  
И пусть еще ты не рожден,  
И пусть ты убыл в бесконечность,  
Твой путь давно определен  
Как неизвестная известность!  
Ничто не ново под луной,  
В том очевидная нелепость,  
Какой ни шел бы ты тропой,  
Идешь в одну и ту же местность!

## **ПОТЕРЯ**

Запропастились где-то чувства,  
Цветет деменции экстаз,  
Былые капли безрассудства –  
Его единственный топтаз!  
Какой Версаче иль Армани  
Сошьют изысканный костюм  
Из привозной и тонкой ткани,  
Что сохраняет чистый ум?  
И даже острые приправы  
Не возбуждают аппетит,  
Иль закупить в аптеке травы,  
Чтоб обострить дрянной пульпит?  
Иль Родионом обратиться  
Для воскрешенья чахлах чувств  
И с алебардой прорубиться,  
Туда, где царствует волость?  
В такой истоме философской  
Латаешь черную дыру,  
Пытаясь индейской бесовской  
Нагнать приятную жару!  
Таким ядреным самогоном  
Вновь оживляешь интерес,  
Чтоб над раскрытым жизни лоном  
Упасть в спасительный топлекс!

## **ЗВЁЗДНАЯ СКАЗКА**

На другом краю земного шара,  
Там, где солнце празднует рассвет,  
В золотых песках Мадагаскара  
Будем мы смотреть парад планет!  
Мы увидим радужные искры,  
Что слетают с огненных орбит,  
И комет приятельские игры  
На просторах звёздных Атлантис!  
Заблестят таинственные знаки  
В океане солнечных ветров,  
Нам ласкают ноги зодиаки,  
Согревая негой млечных снов!  
И тогда в заоблачных рубинах  
Я сыщу заветный минарет  
И на всю Вселенную в светилах  
Имя прокричу, что лучше нет!



16 ноября 2015 года, **Волжский Университет**

**ОАНО ВПО «Волжский университет имени В.Н. Татищева»  
объявляет набор на следующие направления подготовки и специальности**

Свидетельство о государственной аккредитации 0602 от 24.04.2013., лицензия на право ведения образовательной деятельности 2691 от 05.04.2012.

Направление / специальность	Вступительные испытания	Стоимость обучения за год (руб.)*		
		Заочное	Очно- заочное	Очное
<b>ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ</b>				
40.0501 <b>Правовое обеспечение национальной безопасности</b> (специалитет). Специализации: государственно-правовая, уголовно-правовая, гражданско-правовая.	Русский язык, обществознание, история.	34 800	39 000	52 400
40.03.01 <b>Юриспруденция</b> (бакалавриат). Профили: уголовно-правовой, гражданско-правовой.	Русский язык, обществознание, история.	34 800	39 000	52 400
<b>ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ</b>				
38.0501 <b>Экономическая безопасность</b> (специалитет). Специализации: экономико-правовое обеспечение экон. безопасности, деятельность финансово-кредитных учреждений для банковского обслуживания гос. органов, обеспечивающих безопасность РФ, судебная экономическая экспертиза, финансовый учет и контроль в правоохранительных органах.	Русский язык, математика, обществознание.	34 800	39 000	52 400
38.03.01 <b>Экономика</b> (бакалавриат). Профили: финансы и кредит, бухгалтерский учет, анализ и аудит, налоги и налогообложение, мировая экономика.	Русский язык, математика, обществознание.	34 800	39 000	52 400
38.03.02 <b>Менеджмент</b> (бакалавриат). Профили: производственный менеджмент, управление человеческими ресурсами, управление проектами, маркетинг.	Русский язык, математика, обществознание.	34 800	39 000	52 400
<b>ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ</b>				
52.0501 <b>Актерское искусство</b> (специалитет).	Русский язык, литература, творческий экзамен, экзамен по специальности.	38 000	53 000	60 000
52.03.05 <b>Театроведение</b> (бакалавриат).	Русский язык, литература, история.	34 800	39 000	52 400
45.03.01 <b>Филология</b> (бакалавриат). Профиль - зарубежная филология.	Русский язык, литература, иностранный язык.	34 800	39 000	52 400
42.03.02 <b>Журналистика</b> (бакалавриат). Профили: редактирование, перевод (иностранные языки), тележурналистика.	Русский язык, литература, письменная творческая работа, экзамен по специальности.	34 800	39 000	52 400
39.03.03 <b>Организация работы с молодежью</b> (бакалавриат).	Русский язык, история, обществознание.	34 800	39 000	52 400
<b>ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ</b>				
05.03.06 <b>Экология и природопользование</b> (бакалавриат). Профили: экология, природопользование, геоэкология.	Русский язык, география, математика.	-	34 860	48 700
06.03.01 <b>Биология</b> (бакалавриат).	Русский язык, биология, математика.	-	34 860	48 700
<b>ФАКУЛЬТЕТ ИНФОРМАТИКИ И ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ</b>				
09.03.01 <b>Информатика и вычислительная техника</b> (бакалавриат).	Русский язык, математика, информатика и информационно-коммуникационные технологии.	34 800	39 000	54 800
09.03.02 <b>Информационные системы и технологии</b> (бакалавриат).	Русский язык, математика, физика.	34 800	39 000	54 800
15.03.06 <b>Мехатроника и робототехника</b> (бакалавриат).				
10.03.01 <b>Информационная безопасность</b> (бакалавриат).				
<b>ФАКУЛЬТЕТ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (КОЛЛЕДЖ)</b>				
- Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям и повышенный уровень). Квалификация: бухгалтер, специалист по налогообложению.				29 700
- Гостиничный сервис. Квалификация: менеджер.				29 700
- Право и организация социального обеспечения. Квалификация: юрист.				29 700
- Документационное обеспечение управления и архивоведение. Квалификация: специалист по ДОУ, архивист.				29 700
- Банковское дело. Квалификация: специалист банковского дела.				29 700
- Земельно-имущественные отношения. Квалификация: специалист по земельно-имущественным отношениям.				29 700
- Парикмахерское искусство (повышенный уровень). Квалификация: модельер-художник.				33 480
- Стилистика и искусство визажа (повышенный уровень). Квалификация: визажист-стилист.				33 480
- Прикладная эстетика (косметология) (повышенный уровень). Квалификация: технолог-эстетист.				33 480
- Технология продукции общественного питания. Квалификация: техник-технолог.				33 480
- Рациональное использование природно-хозяйственных комплексов. Квалификация: техник.				29 700
- Компьютерные системы и комплексы. Квалификация: техник по компьютерным системам.				29 700

\*Стоимость обучения для набора 2015-2016 учебного года в соответствии с решением ученого совета ВУиТ и приказом 218 от 28.05.15., протокол 05/15

**С 1 августа 2014 года студенты ВУиТ имеют возможность получить образование по сетевой форме обучения на основании договора между Казанским федеральным университетом и Волжским университетом имени В.Н. Татищева о совместном участии в сетевой форме реализации образовательных программ с правом получения диплома Казанского (Приволжского) федерального университета.**

**На 2016-2017 учебный год есть БЮДЖЕТНЫЕ МЕСТА!!!**

**ПРИЕМНАЯ КОМИССИЯ: ул. Ленинградская, 16, каб. 109, тел. (8482) 40-18-96, www.vuit.ru.**

**Волжский Университет**  
16 ноября 2015 года № 6 (156)

Учредитель - ОАНО ВПО «Волжский университет имени В.Н. Татищева» (институт) г. Тольятти.  
Главный редактор - С.А. Сумин

Подписано в печать по графику и фактически 16.11.2015 г. в 15.00.  
Тираж 5000 экз. Распространяется бесплатно.

**При перепечатке материалов ссылка на газету обязательна.**

Газета зарегистрирована в Поволжском межрегиональном территориальном управлении Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовой коммуникации. Регистрационный номер ПИ 7-2042 от 28.05.2003г.

**Адрес учредителя:**  
445020, г.Тольятти, ул. Ленинградская, 16  
тел. 48-76-11, info@vuit.ru.

**Адрес редакции:**  
445020, г.Тольятти, ул. Белорусская, 6а, к.214  
тел. 48-21-28, gazeta@vuit.ru.

Отпечатано в ООО «Поволжский полиграфический комплекс» Самарская обл., г. Тольятти, Южное шоссе, 30. Тел/факс: (8482) 55-69-38, 55-69-40. Заказ №

